

出國報告（出國類別：考察）

# 「濟州四三事件 65 週年犧牲者慰靈祭」紀實

服務機關：財團法人二二八事件紀念基金會

姓名職稱：鄭乃瑋主任

派赴國家：韓國

出國期間：102.4.2-4

報告日期：102.6.25

## 摘要

在漫漫的晦暗歷史中，「濟州四三事件」迄今已經過了 65 年，當年莫名被牽連進慘烈屠殺漩渦中的犧牲者（即臺灣所稱「受難者」）與遺族家屬，齊聚於「濟州四三事件 65 週年犧牲者慰靈祭」中，遙想先人，滿懷思念，然而不管他們再如何呼喚，也僅剩哀戚餘音繚繞於無情的空氣中，讓後世子孫更不捨先人的逝去。

歲月的流逝增添對親人的思念，今年的追悼儀式首度假 3 個地點共同舉行，除了濟州島之外，同一時間也在首爾與釜山舉辦了慰靈祭典，設立焚香所，讓無法及時趕回家鄉的濟州遺族家屬與關懷者，也能在異鄉共同追悼緬懷親人。

追悼儀式現場同時發起訂定「國家追念日」的連署活動，期望濟州四三事件能在歷史平反上，更獲得進一步的進展。

濟州島民眾期盼許久的追加申請作業也於 2012 年 12 月重新啟動，共收到 27,000 多人的犧牲者與遺族家屬申請，這些人未來只要再經過「四三中央委員會」的審查通過後，都將正式成為濟州四三事件的犧牲者與遺族家屬。

許多至濟州島旅行的觀光客，都會順道參觀的「濟州四三和平公園」，在國家經費的支援下，這裡未來將成為四三英靈永遠的安息之處與歷史教育的場域。

韓國對於濟州遺族家屬的撫助照護，目前有「遺族家屬醫療費」與「生活補助費」兩項，而獎學金亦將自今年起發放，原本的「四三偉大母親獎（4.3 장한어머니상）」亦將擴大規模並更名為「父母親獎(어버이상)」。

以全國青少年為對象所舉辦的文藝比賽、四三學院與教師研習等歷史傳承與教育事業等亦刻正進行當中。



第 65 週年濟州四三事件犧牲者慰靈祭活動入口

## 目次

一、目的	3
二、參與活動過程	4
三、心得與建議	16

## 目的

本會於去年與韓國、日本與臺灣等 9 個國內外團體，共同簽署「東亞民主人權和平網絡」合作備忘錄，正式開啟國際和平交流，透過與國際人權相關團體的聯繫，將各個國家的歷史事件暨人權傳承經驗，推廣至各個國家的相關團體，紮實建構穩固的國際交流平台。

基於「東亞民主人權和平網絡」合作備忘錄的簽署精神，濟州四三和平基金會特別邀請本會參與今(2013)年的「濟州四三事件 65 週年犧牲者慰靈祭」活動，並安排參觀濟州四三和平紀念公園、濟州四三紀念館與濟州四三遺跡等。

透過此次系列活動，除觀摩瞭解韓國如何舉辦像濟州四三此類國家暴力事件的追悼紀念儀式外，亦可親臨現場參訪濟州四三事件遺跡，同時瞭解濟州四三遺族家屬的撫慰情形與歷史平反等現況，藉他國轉型正義經驗，相互學習觀摩。

韓國 5.18 基金會、韓國老斤里國際和平基金會與中國侵華日軍南京大屠殺遇難同胞紀念館此次亦派代表出席參加活動，除共同追悼 65 年前無辜受難之濟州島民外，亦藉此機會與其他紀念團體分享近況，相互交流，瞭解相關紀念活動的舉辦事宜等。

4 月份的濟州，希望大地冒出新芽，和煦春風微微吹拂，在緬懷無辜受難先人的日子裡，我們不能忘記歷史所欲傳達予大家的寶貴教訓，期盼和解之風留駐於眾人身旁，共生之花不停綻放，努力放下所有怨恨與哀傷，讓受難英靈永遠安息。



舞者跳舞追悼紀念濟州四三事件犧牲英靈

## 參與活動過程

濟州四三事件犧牲者慰靈祭活動於 2013 年 4 月 3 日假濟州四三和平公園舉辦，犧牲者遺族家屬暨國內外與會來賓共約 5,000 人到場共同追悼紀念 65 年前不幸遇難的親屬先人，國務總理鄭烘原、濟州特別自治道禹瑾敏道知事與濟州特別自治道議會朴喜秀議長均蒞臨現場致詞。現場亦有手語老師協助翻譯，使聽障朋友也能更加貼近整個活動的進行。



慰靈祭活動現場湧進約 5,000 名來賓與遺族家屬，共同追思先人



老師以手語協助聽障朋友更貼近活動進行

4 月又再次來到，為了記取過去那段慘痛歲月的教訓，同時也為了讓無端受

難的英靈能夠獲得撫慰，在和煦的天氣下，受難者遺族家屬與各界人士集聚一堂，大家以肅穆的心情，共同參與了第 65 週年濟州四三事件犧牲者慰靈祭活動。配合此次 65 週年慰靈祭的舉辦，許多來賓共同參與了「**制訂國家追念日，解決四三問題**」的連署活動，同時發放象徵四三精神的山茶花胸章供與會人員配戴，讓活動更具追悼意涵。今年的慰靈祭也首次在首爾與釜山設置焚香所，於當日上午 11 時三地同時默哀，共同追思四三英靈。貴賓致詞結束後，四三遺族家屬和與會來賓紛紛上前獻花焚香，祈禱四三英靈永遠安息。



### 許多來賓共同參與了「制訂國家追念日，解決四三問題」的連署活動

另一方面，在慰靈祭正式開始之前，主辦單位準備了各式各樣的紀念表演，以「和平之花搖曳再開」的主題，進行包含宗教追悼儀禮、日本合唱團歌唱演出、「震撼之島」舞蹈表演與「直到您所歇息之處」的合唱與演奏等。尤其是日本民眾為了追悼濟州四三事件，自發性來到濟州島參與儀典，同時以韓文進行合唱表演，成為在場參與遺族家屬與民眾關注的焦點。

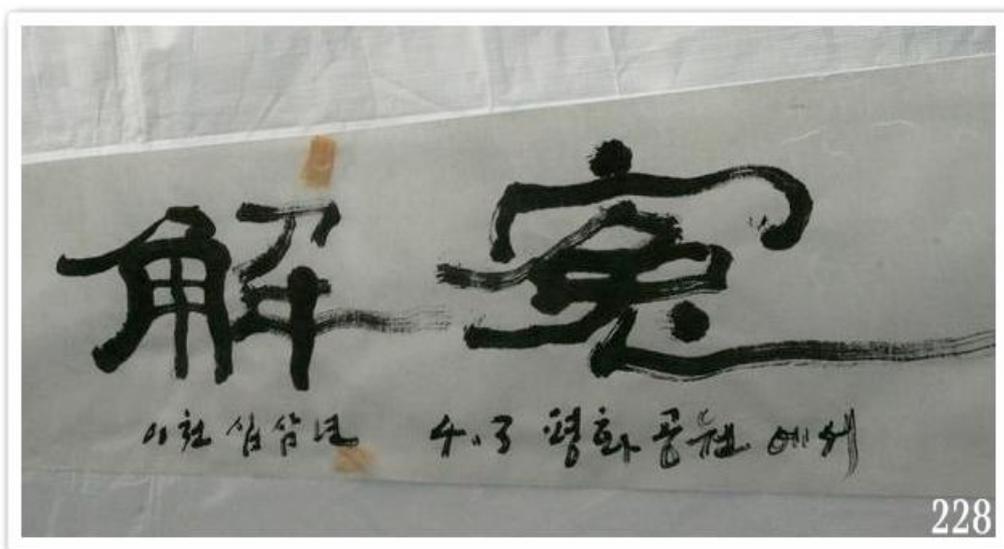
另外，濟州道立舞蹈團所帶來的「震撼之島」表演，靈感來自韓國傳統「鎮魂祭」，以類似鎮魂的舞蹈方式，表現出犧牲英靈的憤恨與遺族家屬的傷痛，舞者透過細膩且充滿力度的肢體動作，呈現出濟州四三事件的哀痛，亦將寬恕與和解的訴求一併呈現於與會人員面前。

慰靈祭結束後，在慰靈祭壇上繼續以國樂進行追思演奏，包含韓國傳統歌舞等多樣化的表演。另外在四三和平公園的戶外廣場上，由書法家玄秉燦老師揮毫書寫名言佳句致贈予參訪貴賓。

據說去年因天氣因素致使遺族家屬與參訪來賓無法盡情參與主辦單位所規劃的各式活動，而今年因天公作美，晴空萬里，讓追思的遺族家屬更踴躍參與主辦單位所精心策劃的各項活動，亦提供一個讓遺族家屬之間能夠彼此鼓勵與加油打氣的場域。



書法家玄秉燦老師揮毫書寫名言佳句致贈予參訪貴賓



慰靈祭活動在和煦天氣下順利結束，儘管韓國朴槿惠總統未能親身蒞臨讓許多人感到些許惋惜，然而當日由韓國國務總理鄭烘原代表出席，並表示國家將積極參與解決四三問題，還是讓現場與會的遺族家屬感到些許安慰。朴槿惠總統雖然沒有出席，但也送了花圈至現場致意，鄭烘原國務總理則代表獻花與焚香，藉此撫慰犧牲者在天之靈。

228



來自日本的合唱團以歌聲追悼濟州四三英靈



朴槿惠總統所致贈之花圈

鄭烘原國務總理發表談話內容摘要如下：

尊敬的國民、四三事件遺族家屬、各位濟州島民以及在場的貴賓，今天我們聚集於此，藉此活動撫慰當年不幸罹難的犧牲者們，在四三犧牲者的靈前，致上我的哀悼之意，告慰犧牲者在天之靈。四三事件這場歷史悲劇不知不覺已經過了60多年，這場持續7年多的歷史悲劇，不僅對犧牲者及遺族家屬，甚至是所有國民的心中，都造成了至今仍無法抹去的傷害與憤恨。儘管不知該用什麼話語來撫慰那受傷的心靈，但在這裡我仍想對那些失去摯愛親人，經歷長久痛苦歲月的遺族家屬們表達我內心最真摯的安慰之意。四三事件是韓國坎坷現代史中巨大的悲劇之一，依據現今統計的數據，因四三事件而死難的濟州島民就有1萬4,000

多名，這個成為禁忌的事件，有超過半世紀之久只能深藏於心。2000 年特別法制訂通過，同時開啟真相調查與回復名譽的大道，真不可不謂是一件令人感到欣慰之事。為了撫慰犧牲者與受難者，政府依據特別法做了各項努力，除了設立今日在此舉辦慰靈祭的和平公園，也建立了慰靈祭壇與慰靈塔，同時將挖掘出來的遺骸安置於奉安所，亦將行蹤不明的人名刻於石碑上。現在亦積極進行「犧牲者遺骸挖掘」與「遺址整備工作」，同時在濟州島民與遺族家屬的建議之下，亦刻正進行追加的受難調查作業。還有先前朴槿惠總統所承諾過的，政府目前正積極推動「四三事件國家追念日的制訂」與「擴大政府對四三和平基金會的經費補助」，未來也將對四三事件犧牲者進行褒揚，並持續努力推動撫慰遺族家屬的工作。今天在這個場域，舉行四三事件慰靈祭活動，極具象徵意義，它代表著以和解共生的精神，克服民族分裂所招致的近代史悲劇。各位正逐步跨越過去歷史傷痛，將濟州化為「和平與繁榮之島」，將對立與衝突昇華為寬容與和諧，成為朝向未來更大發展的墊腳石。我相信這樣的「濟州精神」正是促成新任政府所追求「國民大統合」的重要基礎。有濟州島民的統合精神作為重要基石，我國勢必能夠克服各種艱難，開啟「國民幸福與希望的新時代」。再次於此誠心祈願四三的英靈永遠安息，也祝福濟州島與諸位島民的未來持續光明。



**鄭烘原國務總理代表朴槿惠總統獻花焚香**

濟州特別自治道禹瑾敏道知事亦上台致詞，內容摘要如下：

敬愛的國民、濟州島民與各位遺族家屬，今日是濟州四三事件 65 週年紀念日，大家懷著共同的追悼之意來到這裡，真心祈願四三英靈的安息。在這邊我也要向長久以來擁著傷痛的犧牲者與遺族家屬致上我深切的安慰。同時，在這裡我要代表濟州島民與遺族家屬們，向代表朴槿惠總統親身前來參加慰靈祭的鄭烘原國務總理致上感謝之意，期盼您的到來有助於濟州四三真相的釐清，也期望藉此促進國民的團結融合。尤其是先前朴槿惠總統於競選總統之際，曾親自前來濟州島向我們說：「濟州四三事件不僅對於濟州島民，甚至對於全國人民都是一個令人心痛的歷史事件，儘管過去政府已投注了不少心血與努力，但還是有許多不足之處，我一定會持續努力進行各項工作，包含讓 4 月 3 日這一天成為追悼紀念日，好讓濟州島民心中的傷痛永遠消逝」，濟州島民一直堅信朴槿惠總統當初所作的承諾一定會實現。

我尊敬的國民與濟州島民，過去的歲月當中，濟州四三不斷地在和解共生的論述之下持續尋求問題解決之道。在這過程裡，濟州島民所承受的巨大痛苦是無法一一詳述的，尤其是在過去威權主義政府的壓力下，即便是試圖進行小小的真相調查，都會受到無情的打壓。然即便在威權政府的打壓之下，濟州島民透過持續不斷的努力，進行了真相調查，透過朝野協議通過了四三特別法，且依據四三特別法國家完成了「真相調查報告書」，總統也正式代表政府致歉，並由國家進行犧牲者的認定，完成四三和平公園的興建與遺骸挖掘的工作等。相信大家也看到中央政府透過相關政策的制訂，逐步建立起負責任的措施來處理四三問題，也因此濟州特別自治道亦於 2011 年制訂「四三犧牲者與遺族生活補助費支援條例」，以自治道的經費，向倖存犧牲者與 80 歲以上的遺族家屬來進行生活補助費的發放。



### 濟州特別自治道禹瑾敏道知事上台致詞

對四三事件真相調查與回復名譽最重要的課題便是犧牲者與遺族家屬的追加申請，為了進行追加申請，「特別法施行令」的修正業於 2012 年 9 月透過國務會議達成決議。去年 64 週年的慰靈祭，我曾說過「特別法施行令」的修正需要各方的努力，而此次能順利完成「特別法施行令」的修正，要特別感謝四三遺族

會為首的社會團體、濟州道議會以及濟州出身的國會議員等等，多虧大家的齊心協力才得以完成這次的修正。

依據修正後的「特別法施行令」，自 2012 年 12 月 1 日至 2013 年 2 月 28 日為止所完成的「濟州四三事件犧牲者與遺族追加申請」，合計有 350 位犧牲者與 27,442 位遺族家屬。進行追加申請之前，原本既有通過審議的犧牲者人數為 14,032 位、遺族家屬的人數為 31,223 位，此次所受理的數字與原先既有的數字比較起來，真不算是一筆小數目。尤其是申請成為遺族家屬的人數相當之多，與已審議通過的遺族家屬人數非常接近。從這樣的結果，我們可以看出濟州四三不應再是人們嘗試要去掩飾的歷史，而是應該要透過名譽回復的方式，來尋求真正的和解共生。

濟州四三事件是濟州島民在南北韓分裂的時代漩渦中，莫名被捲入紛爭所招致的現代史悲劇，也因此總統才會親自正式向濟州島民致歉。解決濟州四三事件的論調向來是「和解共生」，但若想真正實現這樣的精神，我們絕不能再讓類似的的历史在我們生長的這塊土地上發生。因此慰靈祭應該要由國家政府來舉辦，濟州四三事件亦應該提高至追求和平與人權的層次，也因此「國家追念日」的制訂，就變成濟州四三事件真相調查與回復名譽相當重要且意義重大的課題。自 2003 年起濟州島民便不斷地向中央政府進行建議將 4 月 3 日這天制訂成為「國家追念日」，同時於去年總統大選期間，包含朴槿惠總統在內的各黨候選人也都曾承諾過要將 4 月 3 日制訂成「國家追念日」。「國家追念日」的制訂是濟州四三事件跨越濟州島，邁向世界，以和解共生與和平人權之面貌，重新呈現於世人面前的重大契機。

今日，我們應該記取濟州四三事件所帶給我們的珍貴教訓，克服對立與分裂，以和解合作邁向新的發展與充滿希望的未來。這是生活於現今社會的我們所應共同背負的歷史責任。為了治癒四三英靈與遺族家屬心中的創傷，除了濟州島民自身之外，更應該透過政府負責任的政策來實踐執行，我們也應該保持追求四三真相的初衷，直到四三英靈心中的憾恨完全化解那天。

濟州特別自治道議會朴喜秀議長亦發表追慕詞，內容概述如下：

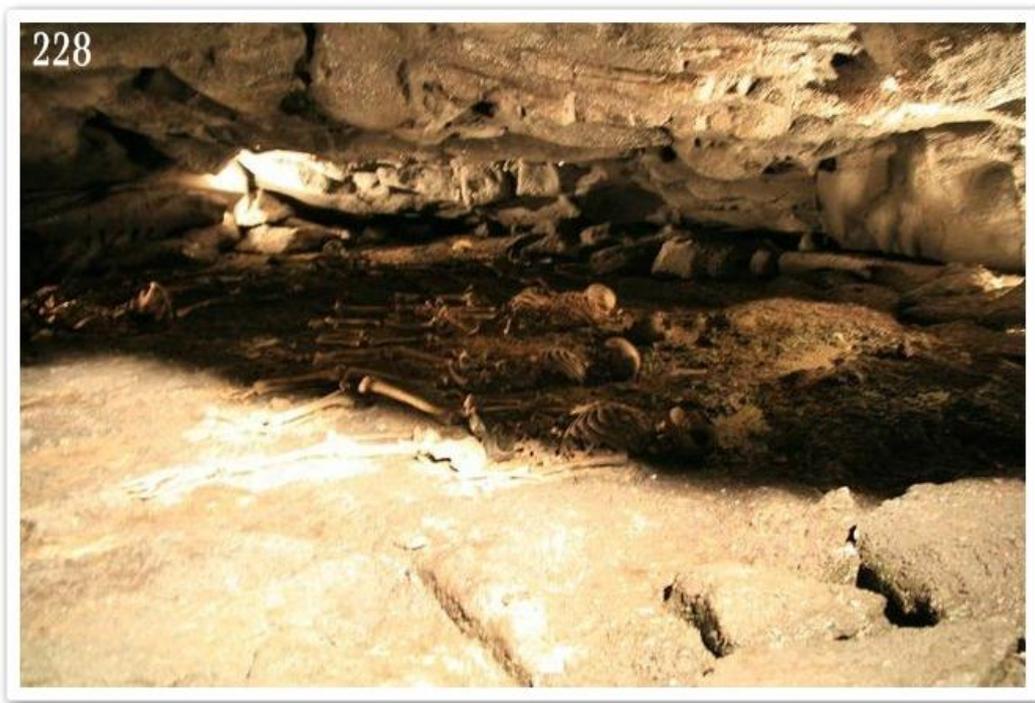


### 濟州特別自治道議會朴喜秀議長發表追慕詞

四三英靈們，溫暖的春天已來到，每年這個時候，總想讓時光倒轉。每年伴隨著強風的春寒料峭，讓人們疑惑春天是否真的已經來到，當年無辜受到冤屈而犧牲的英靈們，也許正藉此方式來傳遞心中尚未解除的怨恨。

不知不覺事件已經過了 65 年，今天我們在此誠心期盼濟州四三事件完全水落石出的同時，也要向四三英靈奉上手中的香，期盼他們一解生前的怨恨，永遠安息。在此也要真心向失去摯愛家人並經歷長久苦痛的遺族家屬們致上深深地慰問之意。今日我們想要解決四三的期待比起過去任何一段時期都要來得強烈，新上任的朴槿惠總統曾和我們約定好，說要將 4 月 3 日制訂為「國家追念日」，共同為解決四三問題來努力，另外我們也相當需要中央政府增加國庫經費支援，為犧牲者與遺族家屬的生計補助與醫療福祉等盡一份心力。我們道議會在上一次的臨時會當中，便建議將 4 月 3 日制訂為「國家追念日」，擴大「解決四三問題」的國庫支援，並希望朴槿惠總統親臨參與慰靈祭等。

我在此要再一次地強調，為了克服因四三事件所產生的對立與衝突，朝向和解共生的和平人權等人類普世價值，政府應該以積極的態度來執行。我們道議會未來也將盡力把「徹底解決四三問題」當作是創造未來希望的重要事項。最後希望今日慰靈祭的舉辦能夠成為治癒遺族家屬傷痕的契機，亦再次祈願四三英靈永遠安息。



濟州四三事件發生之際，許多民眾為躲避軍隊的追捕，藏匿於山中洞穴，殊不知這裡竟成為葬身之地-濟州四三和平紀念館內展示

自 1989 年舉辦「第一屆四三追慕祭」以來，今年已邁向第 25 個年頭，有關四三慰靈祭相關活動的舉辦經過整理如下：

- ◎ 1989. 4. 3 「四三追慕祭共同準備委員會」舉行「第一屆四三追慕祭」。
- ◎ 1991. 4. 3 「濟州島四三事件民間人犧牲者遺族會」於濟州市新山公園舉辦「第

一屆聯合慰靈祭」。

- ◎ 1994. 4. 3 由「濟州島四三事件民間人犧牲者遺族會」與「濟州四三事件四月祭共同準備委員會」共同於濟州市新山公園舉行「第 46 週年濟州島四三事件民間人犧牲者合同慰靈祭」，之後每年均舉辦共同慰靈祭。
- ◎ 1999. 4. 3 濟州四三事件犧牲者慰靈事業泛島民促進委員會假濟州市綜合競技場廣場舉辦「第 51 週年濟州四三事件犧牲者泛島民慰靈祭」。
- ◎ 2000. 1.12 「濟州四三事件真相糾明暨犧牲者名譽恢復相關特別法」制訂公布。
- ◎ 2000. 4. 3 濟州四三事件犧牲者慰靈事業泛島民促進委員會主辦「濟州四三事件犧牲者第 52 週年慰靈祭」由濟州道與濟州道議會協辦，假濟州四三和平公園預定地舉辦。
- ◎ 2000. 8.28 濟州四三事件真相糾明暨犧牲者名譽回復委員會成立。
- ◎ 2000. 9. 7 濟州四三事件真相糾明暨犧牲者名譽恢復實務委員會成立。
- ◎ 2000.10. 7 濟州市奉蓋洞 12 萬坪預定地全數購入。
- ◎ 2001. 5.30 依據四三特別法受理受難申請結果共 14,028 名，後增至 15,101 名。
- ◎ 2002. 3.14 和平公園建成基本計畫第一階段工作確定。
- ◎ 2003. 4. 3 舉行「第 55 週年濟州四三事件犧牲者泛島民慰靈祭」暨「濟州四三和平公園建成事業開工典禮」。



**濟州四三和平公園一景**

- ◎ 2003.10.15 濟州四三事件真相調查報告書確定。
- ◎ 2003.10.31 總統代表政府首度向濟州四三事件受難者暨家屬正式道歉。
- ◎ 2004. 3.31 濟州四三和平公園第一階段工作完成 - 慰靈祭壇、慰靈塔與追念廣場等慰靈場域完竣。
- ◎ 2004. 4. 3 濟州四三事件犧牲者泛島民慰靈祭奉行委員會假濟州四三和平公

園慰靈祭壇舉辦「第 56 週年濟州四三事件犧牲者泛島民慰靈祭」－ 供奉牌位室完成，並完成牌位陳設。



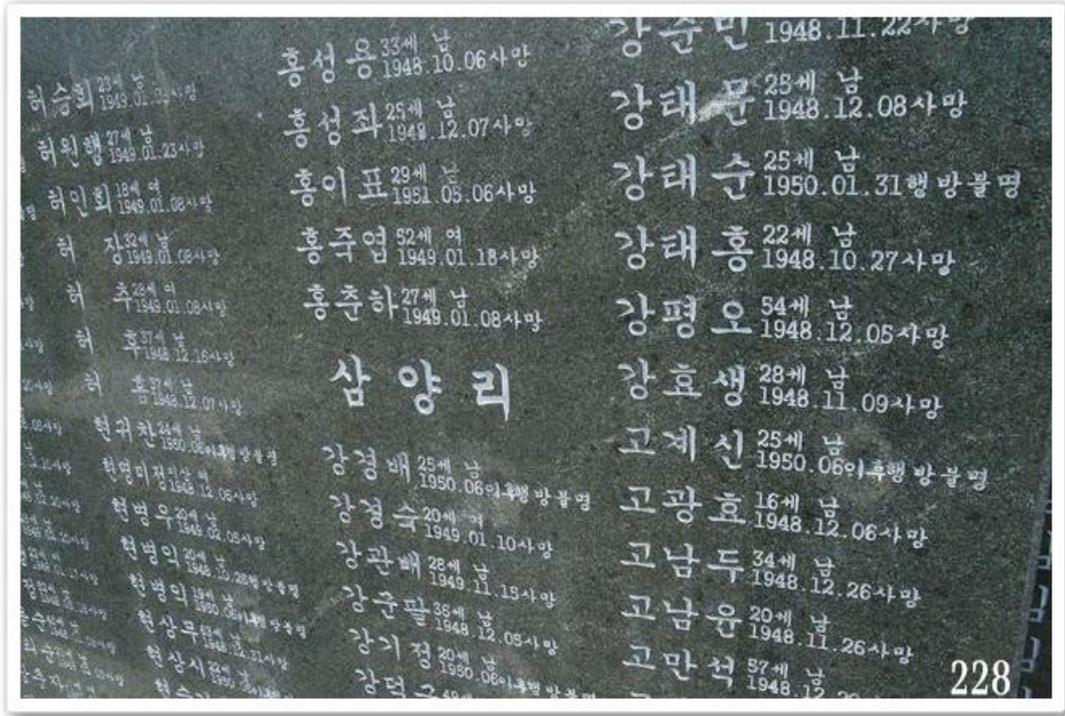
**濟州四三犧牲者牌位供奉堂**

- ◎ 2005. 1.27 宣布濟州島為「世界和平之島」。
- ◎ 2006. 4. 3 盧武鉉總統親臨參加「第 58 週年濟州四三事件犧牲者慰靈祭」。
- ◎ 2007. 1.24 「濟州四三事件真相暨犧牲者名譽回復相關特別法」制訂並公布。
- ◎ 2007. 3.14 第 12 次濟州四三事件真相糾明暨犧牲者名譽回復委員會審議議決通過 868 位濟州四三犧牲者與 1,565 位遺族。總犧牲者數達 13,564 位，總遺族數為 29,269 位。
- ◎ 2008. 3.28 濟州四三和平紀念館開館。



**濟州四三和平紀念館外觀**

- ◎ 2008.11.10 濟州四三和平基金會設立。
- ◎ 2009. 3.31 北村 Neobeun Sung-i 四三紀念館開館。
- ◎ 2009. 4. 3 濟州四三犧牲者紀念碑竣工。



刻於紀念碑上之犧牲者姓名

- ◎ 2009.10. 1 樂善洞四三城遺跡地竣工。
- ◎ 2009.10.27 濟州四三事件行方不明犧牲者墓誌銘竣工。
- ◎ 2010. 8.25 奉安館竣工。



導覽老師介紹樂善洞四三城遺跡地

- ◎ 2011. 1.26 第 16 次四三中央委員會召開，確認追加 469 位犧牲者與 2,016 位遺族（含 214 位受監禁者，總犧牲者數達 14,032 位，總遺族數則為 31,223 位），濟州四三和平公園三階段工作促進計畫案確定。

- ◎ 2011. 3.26 舉辦濟州四三事件行方不明犧牲者遺骸英靈奉安式(396 具經挖掘之遺骸中 71 具)。
- ◎ 2011.9 濟州四三事件倖存受難者與遺族生活補助費支援開始。



濟州四三犧牲者北村里慰靈碑

- ◎ 2012.12.1 濟州四三事件犧牲者與遺族追加申請開始
- ◎ 2013.2.28 濟州四三事件犧牲者與遺族追加申請截止
- ◎ 2013.4.3 第 65 週年濟州四三事件犧牲者慰靈祭



倖存的受難者身上盡是抹殺不去的傷痕-濟州四三和平紀念館內展示

## 心得及建議

### 一、心得：

為共同紀念濟州四三事件 65 週年，在首爾道民會與釜山道民會共同努力之下，今年首度於「首爾濟州特別自治道民會」會議室與「釜山濟州特別自治道民會」大禮堂設置焚香所，於 4 月 3 日這天的上午 11 點，共同舉辦追悼儀式。過去許多離鄉背井的濟州島民因為距離因素，無法共同參與在家鄉舉辦的追思活動，今年透過首爾及釜山焚香所的設置，讓更多韓國國民能共同參與並追悼紀念當年不幸罹難的犧牲者，同時也顯現濟州四三事件不再是地區性的議題，現在已擴展為全體國民共同記憶。

濟州以和解共生的價值，克服四三事件所造成的苦痛，濟州島與濟州人以共生的理念促成寬恕、和解、合作與和平，今日起濟州的歷史將開啟新的一頁，讓歷史的苦痛轉換成療癒與希望。

透過此次各項活動與展示，我們再一次確定，當面對不法國家暴力時，若不起身抵抗，便無法守護民主、人權、生命與和平。而面對不法權力、追尋和平公義之際，我們最需要的就是勇氣，從濟州四三的平反過程中，我們看到了這樣的勇氣。

今日為了東亞和平，也為避免不必要的戰事，致使像濟州四三這樣的悲劇再度重演，造成人民傷亡，我們真心期盼韓半島的核武威脅與戰爭一觸即發的態勢儘早消逝。

### 二、建議：

參加完濟州四三事件慰靈祭後，心情變得無比沈重，濟州四三事件儘管已經經過 65 年，但是每每想起濟州人犧牲的慘烈情況，總覺得無法釋懷。希望韓國政府儘早將每年 4 月 3 日這一天訂定為「國家追念日」，讓濟州四三事件不再只是濟州人自己舉辦紀念的一個活動，而是全韓國甚至是更多國家可以共同記取歷史教訓，避免類似不幸悲劇再度發生的珍貴歷史經驗。

儘管濟州四三的慰靈祭尚未被列為國家層級的紀念儀典，然此次活動的規模可說是相當龐大，除了事件本身犧牲者巨之外，還有許多關心濟州四三事件的國際友人遠道而來，共同參與。其中又以連續 6 年，從日本自費來參加慰靈祭的「濟州四三漢拏山會」最受矚目，從這當中，我們也可看見濟州島民努力向外推展，分享濟州四三經驗，讓其他國家亦能瞭解認識濟州四三事件的成果。

而為了服務聽障朋友，主辦單位更特別於典禮進行過程中，請手語老師即席翻譯，儘管聽障朋友在此次參加活動的人員當中，可能只佔極少數的比例，但從這個地方也可以看見主辦單位的用心。用心於活動的每一個小細節，這部分也是相當值得我們來共同學習的。